

К изучению русских мягких согласных

В статье рассматриваются основные трудности, возникающие при обучении студентов-нефилологов первого курса, для которых родной язык – узбекский. Подчеркнуто, что знание отличительных особенностей фонетической системы и морфологии узбекского языка позволяет выбрать нужные упражнения и правильно организовать учебную деятельность.

Ключевые слова: артикуляция, фонетическая интерференция, мягкие согласные, узбекские студенты.

T. I. Kurilyuk
tatiana.kurilyuk@gmail.com

To the Issue of Studying Russian Soft Consonant

In this article the main difficulties that arise when teaching the first year non-philology students for whom Uzbek is a native language are discussed. Knowledge of the distinctive features of the phonetic system in morphology of the Uzbek language allows to choose exercises they need and to organize the process of studying during classes of Russian as a foreign language.

Key words: interferention, Uzbek students, soft consonants, articulation.

В последнее время среди иностранных студентов, приезжающих на Украину с целью получения в вузах высшего образования, было отмечено увеличение количества студентов из Узбекистана и Туркменистана.

Анализ практики обучения иностранных студентов из Узбекистана показывает, что в процессе овладения произносительными нормами иностранного языка возникает ряд трудностей, которые связаны с фонетической интерференцией. Это психологическое обстоятельство затрудняет формирование новых произносительных навыков и приводит к ряду фонетических погрешностей в речи обучаемых.

Каждый национальный язык имеет свою неповторимую индивидуальную фонетическую систему, которая говорящим на этом языке представляется самой удобной. Учет родного языка является важнейшим принципом коммуникативно-ориентированного обучения иностранному языку. Реализация этого принципа предполагает анализ интерферирующего влияния речевой системы родного языка на формируемую коммуникативную систему иностранного языка и перенос сходных речевых навыков и умений, который способствует успешному овладению иностранным языком.

В. А. Виноградов считает, что родной язык выступает в качестве источника интерференции тогда, когда он «является языком наилучшей степени владения и функционально превалирующим» [3].

Главную проблему трудностей в овладении иноязычным произношением С. И. Бернштейн видел в том, что «учащиеся воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка. Обладая устойчивыми навыками слушания и произнесения звуков родного языка, они подгоняют под эти шаблоны свое восприятие и воспроизведение непривычных звуков чужой речи» [1].

Следует отметить, что результаты стартового контроля обнаруживают разный уровень владения языком, в связи с чем появляется необходимость обучения фонетике, введения корректировочного курса по грамматике русского языка и т. д. В данной статье мы рассмотрим трудности, возникающие при обучении на первом курсе русскому языку узбекских студентов нефилологических специальностей.

Одной из причин появления проблем при обучении русскому языку студентов из Узбекистана являются особенности узбекского алфавита. Так, например, букву *и* русского алфавита учащиеся воспринимают как букву *и* узбекского алфавита и произносят как [y].

Так как на первых этапах обучения русскому языку как иностранному у студентов появляется большое количество ошибок, объясняемых интерференцией, недостаточными навыками письма, аудирования и т. д., то первоначально необходимо уделить особое внимание фонетике и морфологии русского языка.

Начиная с алфавита иностранные студенты знакомятся со звуками русского языка в их соотношении с буквами. При этом сразу уделяется много внимания согласным, парным по твердости – мягкости. Это полезно для обучения письму, но практика показывает, что фонетической дифференциацией русских согласных по твердости – мягкости значительная часть учащихся не овладевает, а соответствующие ошибки в речи и на письме сохраняются.

Практика работы позволяет говорить о частных методических рекомендациях, использование которых доступно на всех ступенях обучения русскому языку.

Прежде всего представляется неверным традиционный подход к одновременной отработке парных по твердости – мягкости русских звуков [р] – [р'], [м] – [м'], [г] – [г'] и т. д. Так называемая мягкость, или палатализация, создается дополнительной артикуляцией спинки языка. Однако место этой дополнительной артикуляции различно для каждой группы звуков, разных по месту образования. У переднеязычных и губных дополнительно артикулирует более передняя – от йотовой – часть спинки языка, ср.: *пою* [пайу] – *пью* [п'йу], *вот* [вот] – *вьет* [в'йот], у заднеязычных – более задняя – от йотовой – часть, ср.: произношение слогов [ку] – [к'йу], а также слогов в словах и формах типа *реке* [р'еик'е]. Кроме того, если положение спинки языка как-то сравнимо для учащихся при произношении язычных звуков, то при произношении губных базы для сравнения твердых и мягких по положению языка практически нет.

Чтобы работа в связи с рассматриваемым материалом была успешной, необходима опора на родной язык учащихся, для чего следует добиться от учащихся осознания артикуляционных актов родного языка, а также использовать в обучении близкие звуки родного и изучаемого языка.

Для начального этапа работы над русскими твердыми/мягкими согласными в узбекской аудитории следует определить два опорных звука: один гласный и один согласный. Из гласных выбираем [а] как наиболее близкий по артикуляции в обоих языках, из согласных – непарный в русском языке по твердости/мягкости звук [ш]. Этот звук в русском только твердый, в узбекском языке есть только мягкий [ш’]. Работа осуществляется по следующим этапам:

– 1-й шаг. Произносим звук [а] как длительный, очень спокойно, несколько раз;

– 2-й шаг. Произносим узбекское слово *иш* (работа) с длительной артикуляцией согласного несколько раз, следим за положением спинки языка;

– 3-й шаг. Произносим узбекский звук [ш] несколько раз. Обращаем внимание на широкую поверхность спинки языка. Показываем движение спинки языка полусогнутой рукой с обращенной вниз ладонью;

– 4-й шаг. Произносим звук [а] как длительный и поднимаем кончик языка (слегка загибая его внутрь) к альвеолам: так артикулируется твердый звук [ш]. Показываю полусогнутой рукой, обращенной ладонью вверх, движение от [а] к [ш];

– 5-й шаг. Произносим узбекское слово *иш* и отдельно звук [ш’] несколько раз. Затем произносим слог *аш* с твердым [ш] несколько раз. Обращаем внимание на более узкую поверхность спинки языка при произнесении русского слога *аш* и звука [ш]. Показываем разницу с раздвинутыми, а затем сомкнутыми пальцами ладонью вниз;

– 6-й шаг. Произносим русские слоги *аш* и *ша*, затем слова с этими сочетаниями звуков в конце и начале: *ваш, шар, Саша, дашь, продашь* и др. Позднее используем слова с *аш, ша* в середине слога;

– 7-й шаг. Сопоставляем произношение русских слов с [ш] и [ш’]. После того, как твердый звук [ш] поставлен, обращаемся к парному по звонкости звуку [ж], который в русском языке тоже только твердый.

1-й шаг – как при работе в предыдущем случае.

2-й шаг подобен 4-му шагу в предыдущем случае: произносим звук [а] как длительный, постепенно поднимая кончик языка к альвеолам, но с работой голосовых связок. Снова имитируем рукой движение языка от [а] к [ж].

3-й шаг. Произносим слог *аж, жа*, затем – слова с этими группами в начале и середине слов *кожа, жара, пожар, нет ножа*.

После того как звук как [ж] поставлен, обращаемся к сопоставительной работе: *шар – жар, шаль – жаль, ноша – ножа* и др.

На начальном этапе важно обращать внимание на артикуляцию звуков [ш] и [ж] только в сочетании со звуком [а], иначе артикуляционный навык будет неустойчивым.

Таким образом, с опорой на смягченный звук родного языка отрабатываются два навыка: различие положения спинки языка по отно-

шению к передней части нёба и различие более широкой и более узкой спинки языка.

Затем переходим к работе над произношением переднеязычных, парных по твердости-мягкости. Начинаем с глухого [т], сперва используя сочетания с [а] и отдельные слова: *та, там, так*. Далее повторяем узбекское слово *иш* и переходим к [ат] сначала в слогах [та], затем в словах *тяну, Катя, Петя*. Потом сопоставляем слова с твердым и мягким согласным: *так – тяну, Ната – Катя* и т. п. Закljučаем уточнением положения спинки языка для [т] по отношению к йотовой артикуляции: [та] – [тай] – [та]. Затем обращаемся к парному по звонкости [д], так же переходя от артикуляции твердого к артикуляции мягкого звука. Аналогичны действия со звуками [с] – [с'], [з] – [з'].

После работы с переднеязычными начинаем усвоение артикуляции заднеязычных, тоже опираясь на гласный [а] и глухой согласный, переходя от слогов к словам и разным формам одного слова. Для звука [к] – [ак], [ка]: *рука, каша*; сопоставляем: *рукá – руки́, кáша – кипít* и др. Уточняем положение спинки языка по отношению к йотовой артикуляции: *как – кит – кий*. Затем обращаемся к звукам [г] и [г'].

При работе над всеми язычными звуками периодически возвращаемся к узбекскому слову *иш* и русскому слову *шар*. Если учащийся ошибается в произнесении звука по твердости-мягкости, то достаточно бывает движения руки преподавателя, чтобы ошибка была устранена.

Осознанность положения спинки языка таким образом закрепляется, что позволяет перейти к работе над произношением губных звуков. И в этом случае опираемся на звук [а] и повторяем узбекский слог *иш* – для напоминания положения спинки языка. От произношения слов [па] – [пе], [ма] – [ме] переходим к словам и формам слов: *мама – маме, папа – папе, вот Витя, весь вагон* и т. п. К звукам [ф] – [ф'], обращаемся в последнюю очередь, ибо звук [ф] для узбекской речи менее обычен.

Далее работаем над произношением долгого мягкого [ӣ] сперва в соответствии с буквой *иш*, позднее – с сочетаниями *сч, зч*. Снова повторяем узбекское слово *иш* отдельно – [ӣ], напоминая о более узкой спинке языка, произносим слог [ӣа], затем слова *ящик, вещи, обещать*. Предупреждаем паронимические ошибки типа *прошӯ – прощӯ*.

Проведенная работа практически обеспечивает самостоятельную дифференциацию учащимися звуков [л] – [л']. При необходимости дополнительной тренировки используем твердый [ш] и гласный – [а], закрепляя твердый [л]: *шла, шёлк, брала* и т. п., затем переходим к – [л'] перед йотом: *лью [лйу]*, далее – к сочетаниями *солю́ – сόлю, полью́ – пόле* и т. п. Описанная методика обучения правильному произношению звуков русского языка дает положительные результаты.

Наш опыт позволяет говорить о пользе нетрадиционного подхода к изучению русских согласных, парных по твердости-мягкости, с опорой на осознанность артикуляции звуков родного языка не столько сопоставимых, сколько контрастирующих со звуками русского языка и с поэтапным изучением сначала переднеязычных (без [л] – [л¹]), далее заднеязычных, затем губных и наконец [л] – [л²].

Стоит отметить, что независимо от уровня проявления межъязыковой интерференции, задания и упражнения в первую очередь должны быть ориентированы на сравнение и обсуждение аналогий и разногласий, цель которых – установить связи между родным и иностранным языками.

Рационализация учебного процесса должна осуществляться с помощью использования уже накопленного языкового и речевого опыта в изучении родного и иностранного языков. Основой выявления интерференции должен быть анализ ошибок, поскольку именно они являются конкретным ее проявлением.

Итак, явление межъязыковой интерференции является достаточно сложным и в процессе овладения иностранными языками создает много препятствий. Однако разработка эффективных путей его преодоления и активное их внедрение в учебную практику будет способствовать минимизации негативного влияния навыков, освоенных при изучении одного языка, на навыки овладения другими языками.

Литература

1. Бернштейн С. И. Вопросы обучения произношению. Применительно к преподаванию русского языка иностранцам. В кн.: Вопросы фонетики и обучения произношению / под редакцией А. А. Леонтьева и Н. И. Самуиловой. – Москва : Изд-во МГУ, 1975. – С. 5–61.
2. Анисимова. И. Н. О проблемах преподавания русского языка в узбекской аудитории: статья в сборнике трудов конференции / И. Н. Анисимова. – Казань : Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова, 2017. – С. 10–12.
3. Виноградов В. А. Лингвистические аспекты обучения языку. К проблеме иностранного акцента в фонетике / В. А. Виноградов. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1976. – Вып. 2. – 64 с.
4. Практикум по методике преподавания русского языка как иностранного [Электронный ресурс]: методические рекомендации и задания / сост. Н. В. Бронникова; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2019. – 55 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/boronnikovapraktikum-po-metodike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo.pdf>.
5. Тростинська О. М. Українська мова для російськомовних іноземних студентів. Порівняльний метод у навчанні граматики української мови російськомовних іноземців / О. М.Тростинська. // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. – С. 58–65.
6. Шумарина Т. Ф., Мурадян И. В. Русский язык как иностранный. Фонетика: Методические указания и задания для студентов направления 6.020303 филология специальностей «Язык и литература» и «Прикладная лингвистика» филологического факультета / Т. Ф. Шумарина, И. В. Мурадян. – Одесса: Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова, 2014. – 46 с.
7. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. – Москва : Флинта, Наука, 2018.